



ISBN 978-99965-1-149-3



9 789996 511493

中國歷史文化系列漫畫叢書  
Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa  
Chinese History and Culture Comic Book Series



# 精衛填海

Jingwei Enche o Mar  
Jingwei Filling the Sea

# jīng wèi tián hǎi

## 精衛填海



xiāng chuán, yán dì yǒu gè nǚ ér, míng jiào nǚ wá. nǚ wá fēi cháng guāi qiǎo měi lì, tiáo pí kě ài, shì yán dì de  
相傳，炎帝有個女兒，名叫女娃。女娃非常乖巧美麗，調皮可愛，是炎帝的  
zhǎng shàng míng zhū.  
掌上明珠。

nǚ wá fēi cháng xiǎng ràng fù qīn dài tā chū qù, dào dōng hǎi tài yáng shèng qí de dì fāng qù kàn yí kàn. kě shì yīn wéi  
女娃非常想讓父親帶她出去，到東海太陽升起的地方去看一看。可是因為  
fù qīn máng yú gōng shì zǒng shì bù néng dài tā qù. yì tiān, nǚ wá chén yán dì bù zài jiā, dù zì jiā zhe xiǎo chuán dào dōng  
父親忙於公事，總是不能帶她去。一天，女娃趁炎帝不在家，獨自駕著小船到東  
hǎi wán shuǎ. tū rán, hǎi shàng qí le yí zhèn kuáng fēng, dùn shí jù làng fān gǔn, hǎi làng bǎ xiǎo chuán dǎ fān le, nǚ wá yě  
海玩耍。突然，海上起了一陣狂風，頓時巨浪翻滾，海浪把小船打翻了，女娃也  
bēi wú qíng de tūn mò le, yōng yuān huí bù lái le.  
被無情的吞沒了，永遠回不來了。

yán dì gù rán tòng niàn zì jǐ de xiǎo nǚ ér, què bù néng ràng tā sǐ ér fù shēng, zhǐ yǒu dú zì shén shāng jiē tàn  
炎帝固然痛念自己的小女兒，卻不能讓她死而復生，只有獨自神傷嗟嘆  
了。女娃死後，她的靈魂化成了一隻白嘴巴、紅爪子的小鳥。它一邊飛，一邊發  
chū “jīng wèi, jīng wèi”的悲鳴，所以大家給這隻鳥取名叫“精衛”。

yīn wèi dà hǎi duó qù le jīng wèi de shēng míng, suǒ yǐ tā xià ding jué xīn, yí ding yào bǎ dà hǎi tián píng. cóng cǐ  
因為大海奪取了精衛的生命，所以她下定決心，一定要把大海填平。從此  
yǐ hòu, jīng wèi bù fēn zhàn yè de cóng xī shān xiān lái shí zǐ, mù bàng tóu dǎo dōng hǎi lǐ. kě shì shí zǐ, mù bàng zài rù  
以後，精衛不分晝夜地從西山銜來石子、木棒投到東海裡。可是石子、木棒在入  
shuǐ de yí shùn jiān jiù bèi chōng de wú yǐng wú zōng. jīng wèi méi yǒu qì nēi, réng rì rì yè zài dōng hǎi hé xī shān zhī jiān  
水的一瞬間就被沖得無影無蹤。精衛沒有氣餒，仍日日夜夜在東海和西山之間  
lái huí fēi.  
來回飛。

bēn téng de dà hǎi cháo xiào tā shuō: “nǐ zhēn shì bù zì liàng lì, nǐ yì zhī xiǎo xiǎo de niǎo ér yě xiāng bǎ wǒ tián  
奔騰的大海嘲笑她說：“你真是不自量力，你一隻小小的鳥兒也想把我填  
píng?”

jīng wèi jiān ding de shuō: “nǎ pà zài guò shàng qiān nián, shàng wàn nián wǒ dōu bù huì tíng xià lái, zhì dào wǒ sǐ.”  
大海又問道：“你為什麼這麼恨我呢？”

“yīn wèi nǐ duō qù le wǒ de shēng míng, ér qiè nǐ hái duō qù qí tā rén de shēng míng, suǒ yǐ wǒ yào bǎ nǐ  
因為你奪去了我的生命，而且你還會奪去其他人的生命，所以我要把你  
tián chéng píng dì.” shuō wán, jīng wèi yóu jì xuǎn tián hǎi.  
填成平地。”說完，精衛又繼續填海。

jīng wèi fēi xiāng zhe, míng jiào zhe, lí kāi dà hǎi, yòu fēi huí xī shān xiān shí zǐ hé shù zhī. tā cháng nián lèi yuè de  
精衛飛翔著、鳴叫著、離開大海，又飛回西山銜石子和樹枝。她長年累月地  
wǎng fān fēi xiāng, cóng bù tíng xǐ. yì zhī hǎi yān bì tā de xíng wéi gǎn dòng le, yǔ jīng wèi jié chéng fù qī, tā men shèng chū  
往返飛翔，從不停息。一隻海燕被她的行為感動了，與精衛結成夫妻，他們生出  
xǔ duō xiǎo niǎo. xiǎo jīng wèi men hé tā men de mā ma yí yàng, qù xī shān xiān lái shí zǐ, mù bàng tián hǎi. jīng wèi tián hǎi  
許多小鳥。小精衛們和他們的媽媽一樣，去西山銜來石子、木棒填海。精衛填海  
的事驚動了天神。

shuǐ shén gōng gōng hěn pèi fú jīng wèi de jīng shén, yú shì jiù jiàng xià hóng shuǐ, bǎ gāo yuán shàng de ní shā chōng jìn dà  
水神共工很佩服精衛的精神，於是就降下洪水，把高原上的泥沙衝進大  
hǎi, bǎ hǎi shuǐ dōu jiāo huáng le. yú shì, rén men bǎ dōng hǎi bēi bù fā huáng de hǎi yú jiào zuò “huáng hǎi”. dāng dà hǎi fā  
海，把海水都攬黃了。於是，人們把東海北部發黃的海域叫做“黃海”。當大海發  
jué zì jǐ zhēn yǒu bēi tián píng de wéi xiān shí, gǎn jīn bǎ nà xiè ní shā yòng cháo xī tuì xiàng àn biān. ní shā zài àn biān chén  
覺自己真有被填平的危險時，趕緊把那些泥沙用潮汐推向岸邊。泥沙在岸邊沉  
diàn xià lái, jiù xíng chéng le hǎi tú. hǎi tú hòu le, dà le, rén men jiù bǎ tā kuāng wéi qí lái, gǎi zào chéng liáng tián. rén  
澗下來，就形成了海塗。海塗厚了、大了，人們就把它框圍起來，改造成良田。人  
men wàng bù liǎo zhè piān tǔ dì shí yīn jīng wèi tián hǎi ér lái.  
們忘不了這片土地是因精衛填海而來。

jīng wèi qiè ér bù shě de jīng shén, shàn liáng de yuàn wàng, hóng wéi de zhì xiàng, shòu dào rén men de zūn jìng. hòu shì rén  
精衛鍥而不捨的精神，善良的願望，宏偉的志向，受到人們的尊敬。後世人  
men yě cháng cháng yǐ jīng wèi tián hǎi bì yù zhì shí rén men suǒ cóng shì de jiān jù zhuó yuè de shì yé.  
們也常常以「精衛填海」比喻志士仁人所從事的艱巨卓越的事業。

## Jingwei Enche o Mar



Dizia-se que o Imperador Yan tinha uma filha chamada Nüwa. Nüwa, linda e dócil, era a menina dos olhos do Imperador Yan.

Nüwa queria sempre que o pai a levasse para o Mar do Leste, onde nascia o Sol. Porém, o seu pai estava sempre ocupado com as tarefas governativas e não a podia levar a conhecer o Mar. Um dia, sabendo que o pai não estava em casa, a menina aventureou-se sozinha num pequeno barco até ao Mar do Leste. De repente, uma rajada de vento levantou-se, provocando ondas gigantes e agitadas que viraram o barco. A pobre menina afogou-se nas águas conturbadas sem jamais poder voltar a ver o progenitor.

O Imperador Yan, deprimido e triste, sentiu um grande sofrimento pela perda da sua filha amada e lamentou muito que nada pudesse fazer para a ressuscitar. Após a morte da menina, a sua alma transformou-se numa passarinho com um bico branco e garras vermelhas. Enquanto voava, gritava tristemente algo que soava a "Jingwei, Jingwei". Devido ao seu lamento choroso, foi-lhe dado o nome de Jingwei.

Jingwei não conseguiu perdoar o cruel mar que lhe tinha arrebatado a vida jovem e prometeu como terrível vingança encher o Mar de terra seca. Desde então, dia e noite, Jingwei carregou pedras e galhos, um de cada vez, da Montanha do Oeste, para encher o Mar do Leste. As pedras e ramos, desgraçadamente pequenos e leves, eram facilmente levados pelas correntes e sumiam-se num piscar de olhos. Porém, Jingwei nunca desistiu da sua firme determinação, voando incontáveis vezes entre o Mar do Leste e a Montanha do Oeste.

Não sejas parva, pobre passarinho! Nunca sobrestimes as tuas capacidades para me conquistar! Jamais serás capaz de me encher! Desiste! - o Mar zombou dos esforços de Jingwei.

Mesmo que levasse milhões e milhões de anos, nunca desistiria até ao meu último suspiro. - respondeu Jingwei determinada.

Por que me odeias tanto? - perguntou o Mar.

Porque me tirou a minha vida e vai fazer o mesmo a muitos outros inocentes. Por isso, farei o que for possível para que o transforme em terra seca. - dito isso, Jingwei voltou a deitar mãos à sua missão.

Voando e gritando, Jingwei deixou o mar e dirigiu-se em direção à Montanha do Oeste. Ano após ano, de trás para a frente, ela persistiu em deitar mais e mais pedras e galhos no Mar. Um petrel, sabendo da história de Jingwei, comoveu-se com a persistência dela, admirando-a muito. Mais tarde, casaram-se e tiveram um bando de filhotes. Os passarinhos passaram a ajudar a mãe na sua firme missão de encher o Mar. A história de Jingwei chegou ao Mundo Celestial.

Gong Gong, Deus das Águas, ficou muito impressionado com a determinação de Jingwei e mandou enchentes, a fim de arrastar a areia dos planaltos para o Mar. Isso fazia com que a água do Mar se tornasse amarela. E daí, foi dado o nome de Mar Amarelo à zona Norte do Mar do Leste cuja água ficou dessa cor. Bem reparando no perigo de ficar cheio, o Mar empurrou lama e areia para a margem com a sua maré. A lama e a areia assentaram na costa, formando-se um baixio. O baixio, cada vez mais espesso e extenso, tornou-se uma planície que as pessoas transformaram em terras de cultivo. O grande feito de Jingwei em encher o Mar permaneceu sempre na memória e no coração do povo.

A sua bondade foi altamente admirada e elogiada, bem como a perseverança e ousada ambição. Desde então, recorre-se sempre à história de "Jingwei Enche o Mar" para simbolizar as árduas e distintas ações altruísticas das pessoas.

# Jingwei Filling the Sea



According to legend, Emperor Yan had a daughter named Nüwa. Very beautiful, sensible, witty and sweet, Nüwa was "a pearl in Emperor Yan's palm".

Nüwa wanted her father to take her out to the East Sea, where the sun rises. However, her father was too busy with his work to take her out. One day, when Emperor Yan was not at home, Nüwa went to the East Sea rowing alone in her little boat. Suddenly, a violent storm came up on the sea, and a great wave rolled over, turned the boat upside down, and mercilessly swallowed up the girl, who was never to return.

Emperor Yan missed his little girl, but he could not bring her back from the dead. All he could do was to sigh in grief. After the little girl died, her spirit turned into a bird with a white beak and red claws. This bird would utter sad calls "Jingwei, Jingwei" as it flew, so people named her "Jingwei".

Jingwei made up her mind to fill up the sea who had taken her life. From then on, Jingwei would carry pebbles and twigs from the Western Mountains day and night and threw them into the East Sea. But the pebbles and twigs were washed away the moment they were thrown into the water. Jingwei was not discouraged, but continued to fly back and forth day and night between the East Sea and the West Mountains.

The rushing sea mocked her, "A little bird like you wants to fill me up? Don't overestimate yourself!"

"Even if it takes a thousand or ten thousand years, I will not stop until I die." Jingwei said firmly.

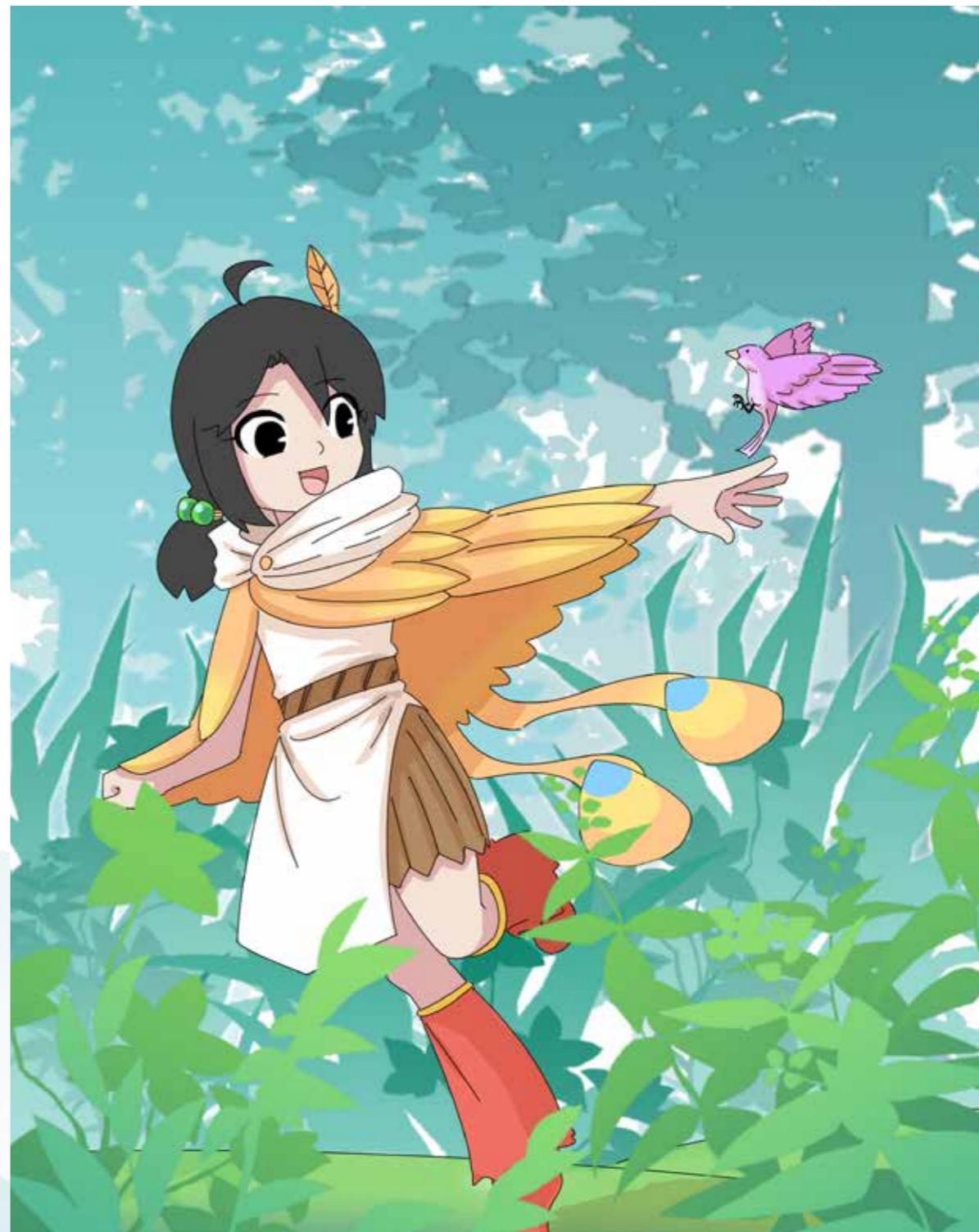
"Why do you hate me so much?" asked the sea again.

"Because you have taken away my life, and you will take the lives of others. I am going to fill you up and turn you into a flat land." said Jingwei, and went on with her project.

Crying "Jingwei, Jingwei", Jingwei turns away from the sea, and flew back to the Western Mountains to pick up pebbles and twigs. She kept flying back and forth between the East Sea and the Western Mountains for many years. A petrel was moved by Jingwei's actions and married her. They had lots of offspring. Like their mother, the young birds picked up pebbles and twigs from the Western Mountains to fill the sea.

What Jingwei did alarmed the Gods of Heaven. The God of Water, Gong Gong, was so impressed with the determined spirit of Jingwei that he sent down a flood, which washed the sand from the highland into the sea, and turned the waters yellow. Thus, the yellow waters of the northern part of the East Sea were called the Yellow Sea. When the sea realized that it was in real danger of being filled up, it pushed the sediments to the shore with tidal currents. The sediments settled on the shore and formed a tidal marsh. When the marsh became thicker and bigger, people fenced it off and turned it into good land. People could not forget that it was Jingwei who reclaimed this area of land.

They respected her perseverance, kindness and aspiration. "Jingwei Filling the Sea" has been used by subsequent generations as a term for arduous efforts towards great and noble causes.



xiāng chuán yán dì yǒu gè nǚ ér míng jiào nǚ wá  
相傳，炎帝有個女兒，名叫女娃。

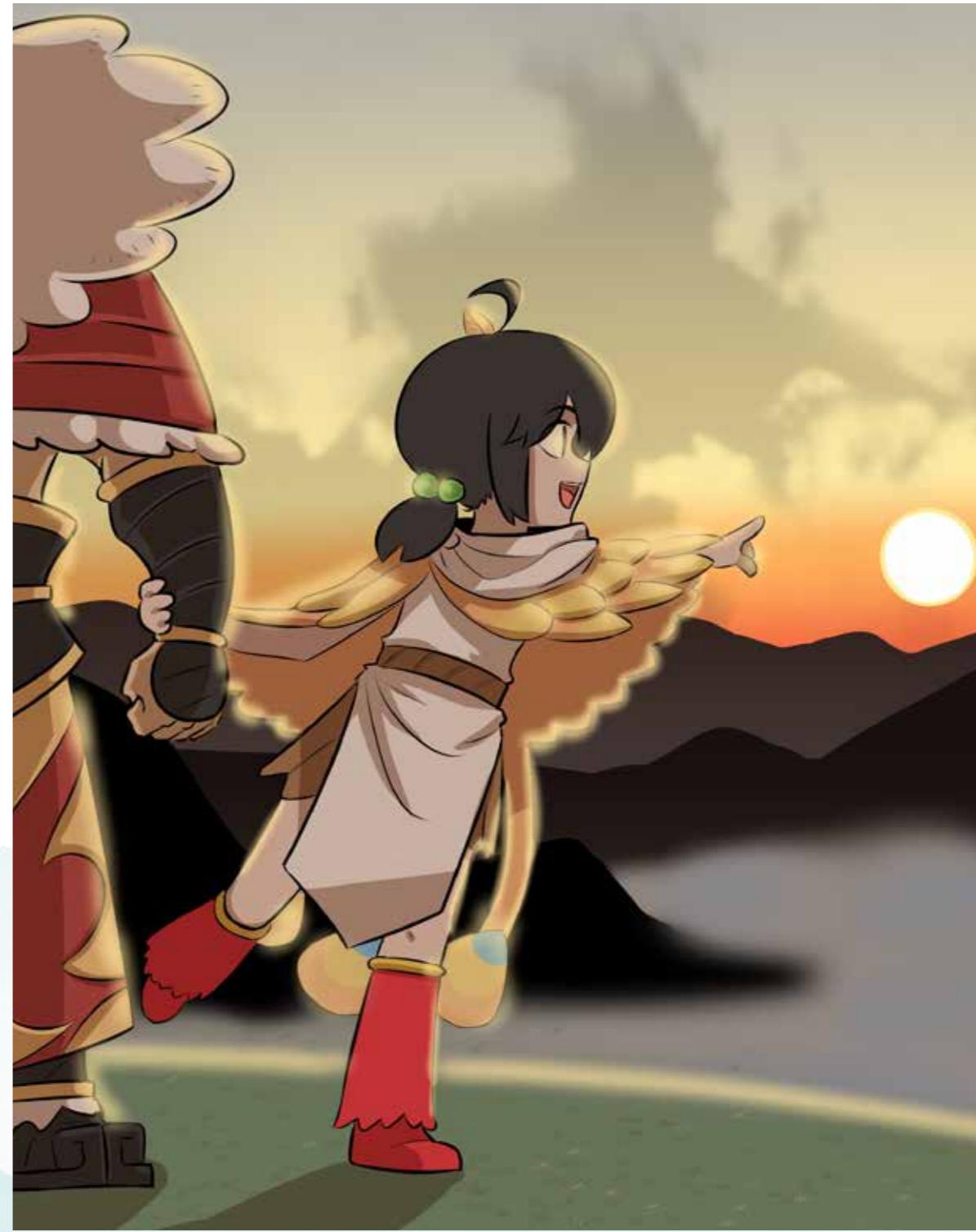
Dizia-se que o Imperador Yan tinha uma filha chamada Nüwa.  
According to legend, Emperor Yan had a daughter named Nüwa.



nǚ wá fēi cháng guāi qiǎo měi lì tiáo pí kě ài shì yán dì de zhǎng shàng míng zhū。  
女娃非常乖巧美麗，調皮可愛，是炎帝的掌上明珠。

Nüwa, linda e dócil, era a menina dos olhos do Imperador Yan.

Very beautiful, sensible, witty and sweet, Nüwa was "a pearl in Emperor Yan's palm".



nǚ wá fēi cháng xiǎng ràng fù qīn dài tā chū qù dào dōng hǎi tài yáng shēng qǐ de dì fāng  
女娃非常想讓父親帶她出去，到東海太陽升起的地方  
qù kàn yi kàn。  
去看一看。

Nüwa queria sempre que o pai a levasse para o Mar do Leste, onde nascia o Sol.

Nüwa wanted her father to take her out to the East Sea, where the sun rises.



kě shì yīn wéi fù qīn máng yú gōng shì zǒng shì bù néng dài tā qù

可是因為父親忙於公事，總是不能帶她去。

Porém, o seu pai estava sempre ocupado com as tarefas governativas e não a podia levar a conhecer o Mar.

However, her father was too busy with his work to take her out.



yì tiān nǚ wá chèn yán dì bù zài jiā dú zì jià zhe xiǎo chuán dào dōng hǎi wán shuǎ

一天，女娃趁炎帝不在家，獨自駕著小船到東海玩耍。

Um dia, sabendo que o pai não estava em casa, a menina aventurou-se sozinha num pequeno barco até ao Mar do Leste.

One day, when Emperor Yan was not at home, Nüwa went to the East Sea rowing alone in her little boat.



tū rán , hǎi shàng qǐ le yí zhèn kuáng fēng , dùn shí jù làng fān gǔn , hǎi làng bǎ xiǎo chuán dǎ fān le , nǚ wá yě bèi wú qíng de tūn mò le , yǒng yuǎn huí bù lái le .

De repente, uma rajada de vento levantou-se, provocando ondas gigantes e agitadas que viraram o barco. A pobre menina afogou-se nas águas conturbadas sem jamais poder voltar a ver o progenitor.

Suddenly, a violent storm came up on the sea, and a great wave rolled over, turned the boat upside down, and mercilessly swallowed up the girl, who was never to return.



yán dì gù rán tòng niàn zì jǐ de xiǎo nǚ ér , què bù néng ràng tā sǐ ér fù shēng , zhǐ yǒu dú zì shén shāng jiē tàn le .

O Imperador Yan, deprimido e triste, sentiu um grande sofrimento pela perda da sua filha amada e lamentou muito que nada pudesse fazer para a ressuscitar .

Emperor Yan missed his little girl, but he could not bring her back from the dead. All he could do was to sigh in grief.



nǚ wá sǐ hòu tā de líng hún huà chéng le yì zhī bái zuǐ bā hóng zhuǎ zi de xiǎo niǎo。  
女娃死後，她的靈魂化成了一隻白嘴巴、紅爪子的小鳥。

Após a morte da menina, a sua alma transformou-se numa passarinha com um bico branco e garras vermelhas.

After the little girl died, her spirit turned into a bird with a white beak and red claws.



tā yì biān fēi yì biān fā chū “jīng wèi, jīng wèi” de bēi míng suǒ yǐ dà jiā  
給這隻鳥取名叫“精衛”。  
它一邊飛，一邊發出“精衛，精衛”的悲鳴，所以大家

Enquanto voava, a pássara gritava tristemente "Jingwei, Jingwei". Pelo seu choro lamentoso, foi-lhe dado o nome de Jingwei.

This bird would utter sad calls "Jingwei, Jingwei" as it flew, so people named her "Jingwei".



yīn wèi dà hǎi duó qǔ le jīng wèi de shēng ming suǒ yǐ tā xià ding jué xīn yí ding yào bǎ dà hǎi tián píng。  
因為大海奪取了精衛的生命，所以她下定決心，一定要把大海填平。

Jingwei não conseguiu perdoar o cruel mar que lhe tinha arrebatado a vida jovem e prometeu uma terrível vingança de encher o Mar em terra seca.

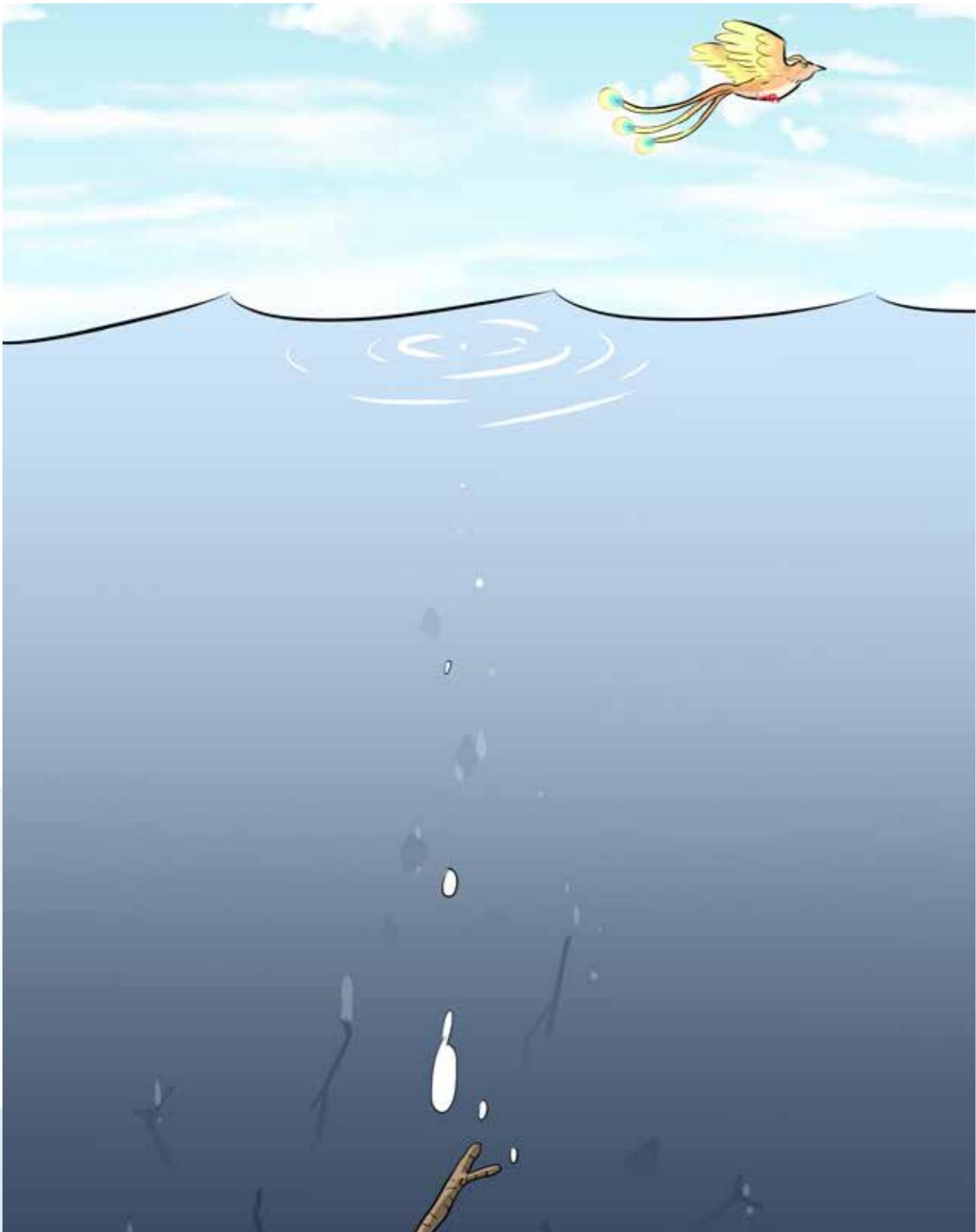
Jingwei made up her mind to fill up the sea who had taken her life.



cóng cǐ yǐ hòu, jīng wèi bù fēn zhàn yè de cóng xī shān xiá lái shí zǐ, mù bàng tóu dào dōng hǎi lǐ。  
從此以後，精衛不分晝夜地從西山銜來石子、木棒投到東海裡。

Desde então, dia e noite, Jingwei carregou pedras e galhos, um de cada vez, da Montanha do Oeste, para encher o Mar do Leste.

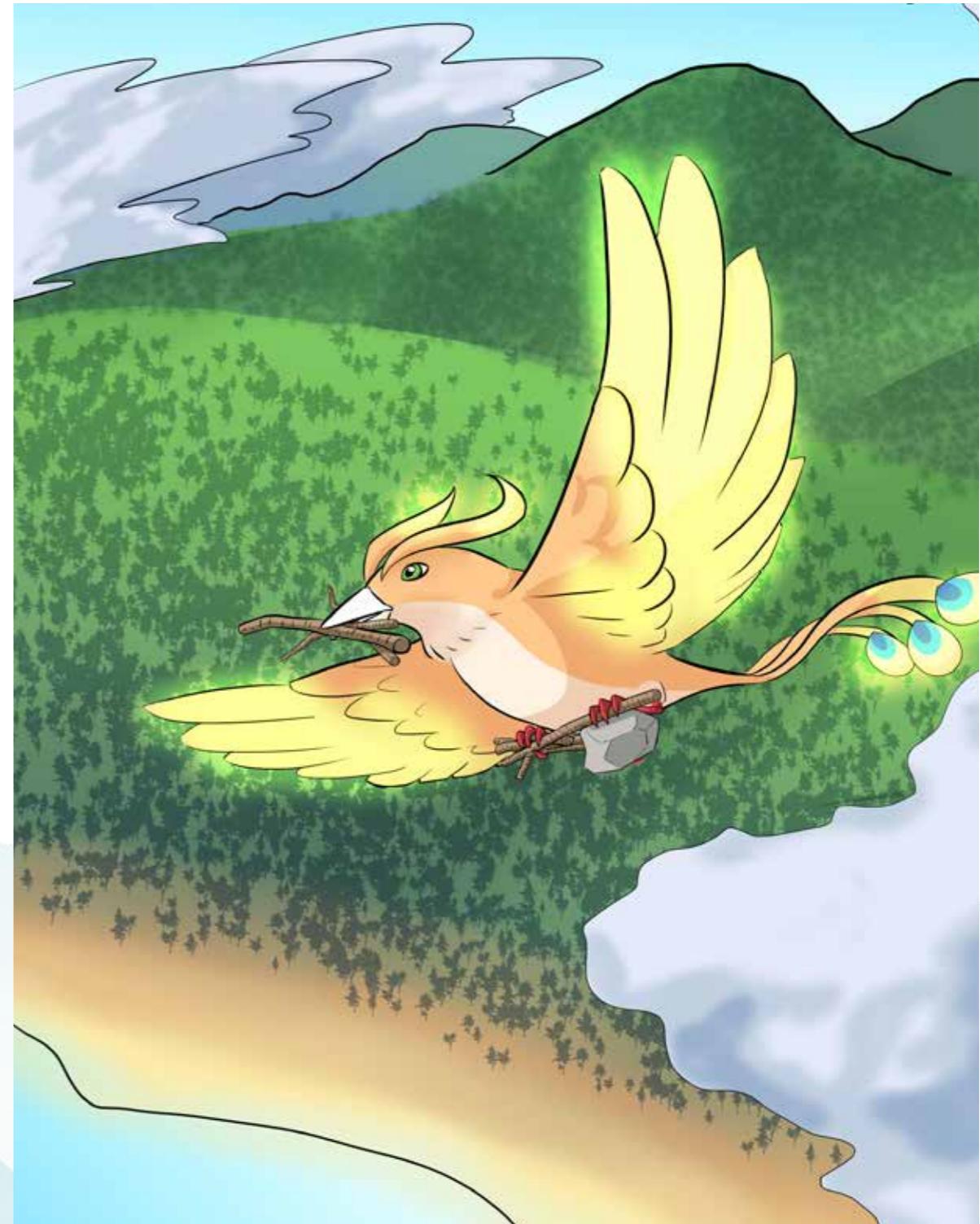
From then on, Jingwei would carry pebbles and twigs from the Western Mountains day and night and threw them into the East Sea.



kě shì shí zǐ mù bàng zài rù shuǐ de yí shùn jiān jiù bèi chōng de wú yǐng wú zōng。  
可是石子、木棒在入水的一瞬間就被沖得無影無蹤。

As pedras e ramos, desgraçadamente pequenos e leves, eram facilmente levados pelas correntes e sumiam-se num piscar de olhos.

But the pebbles and twigs were washed away the moment they were thrown into the water.



jīng wéi méi yǒu qì nǎi, réng rì rì yè zài dōng hǎi hé xī shān zhī jiān lái huí fēi。  
精衛沒有氣餒，仍日日夜夜在東海和西山之間來回飛。

Porém, Jingwei nunca desistiu da sua firme determinação, voando incontáveis vezes entre o Mar do Leste e a Montanha do Oeste.

Jingwei was not discouraged, but continued to fly back and forth day and night between the East Sea and the West Mountains.



bēn téng de dà hǎi cháo xiào tā shuō : “ nǐ zhēn shì bù zì liàng lì , nǐ yì zhī xiǎo xiǎo de niǎo ér yě xiǎng bǎ wǒ tián píng ? ”

Não sejas parva, pobre passarinha! Nunca sobreestimes as tuas capacidades para me conquistar! Jamais serás capaz de me encher! Desiste! - o Mar zombou dos esforços de Jingwei.

The rushing sea mocked her, "A little bird like you wants to fill me up? Don't overestimate yourself!"



jīng wéi jiān dìng de shuō : “ nǎ怕 zài guò shàng qiān nián , shàng wàn nián wǒ dōu bù huì tíng xià lái zhí dào wǒ sǐ . ”

Mesmo que levasse milhões e milhões de anos, nunca desistiria até ao meu último suspiro. - respondeu Jingwei determinada.

"Even if it takes a thousand or ten thousand years, I will not stop until I die." Jingwei said firmly.



dà hǎi yòu wèn dào: “nǐ wéi shén me zhè me hèn wǒ ne?”

Por que me odeias tanto? - perguntou o Mar.

"Why do you hate me so much?" asked the sea again.



“yīn wèi nǐ duó qù le wǒ de shēng mìng, ér qiè nǐ hái huì duó qù qí tā rén de shēng

ming suǒ yǐ wǒ yào bǎ nǐ tián chéng píng dì。”shuō wán jīng wèi yòu jì xù tián hǎi。

Porque me tirou a minha vida e vai fazer o mesmo a muitos outros inocentes. Por isso, farei o que for possível para que o transforme em terra seca. - dito isso, Jingwei voltou a deitar mãos à sua missão.

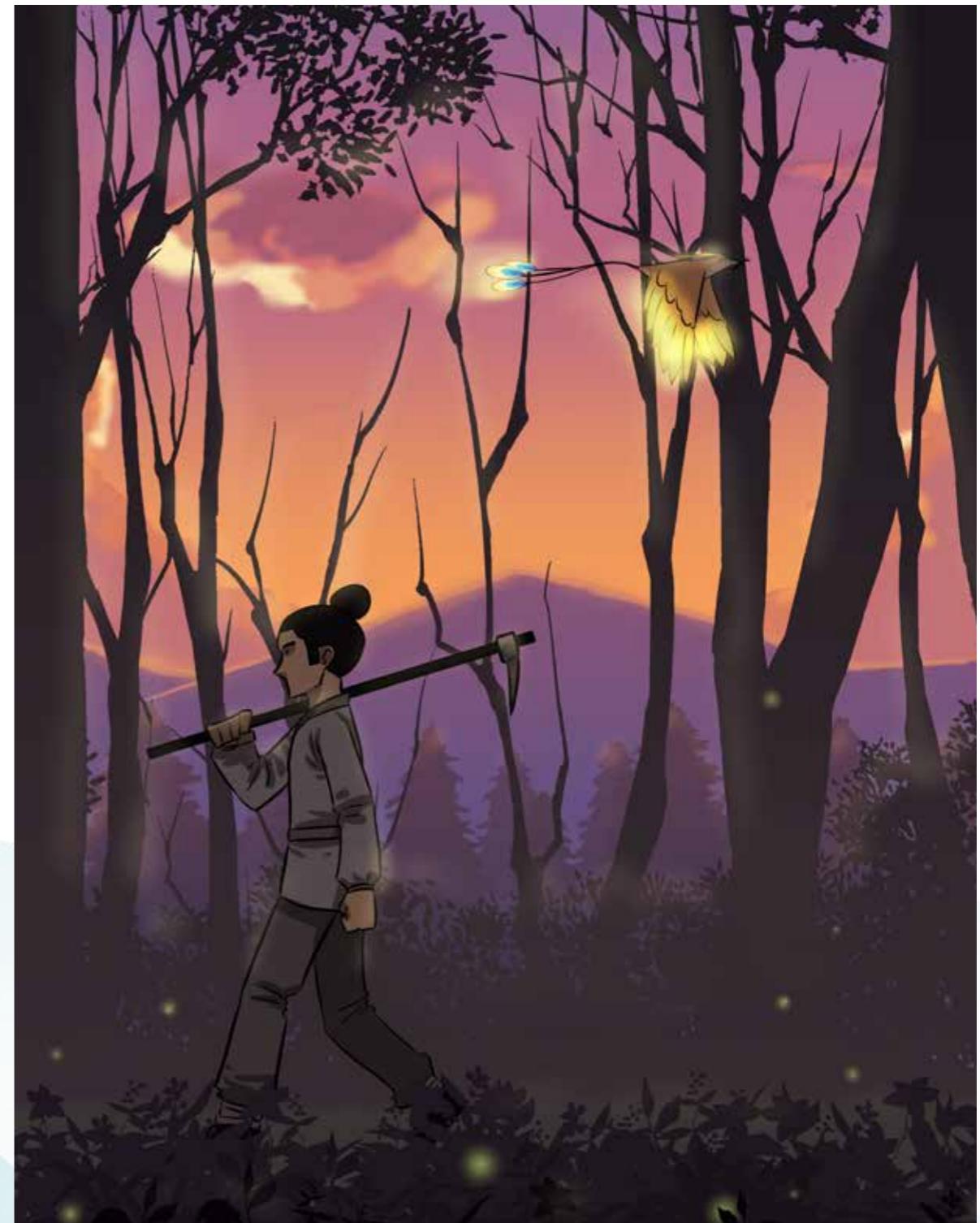
"Because you have taken away my life, and you will take the lives of others. I am going to fill you up and turn you into a flat land." said Jingwei, and went on with her project.



jīng wéi fēi xiáng zhe míng jiào zhe lí kāi dà hǎi , yòu fēi huí xī shān xián shí zǐ hé shù zhī 。  
精衛飛翔著、鳴叫著、離開大海，又飛回西山銜石子和樹枝。

Voando e gritando, Jingwei deixou o mar e dirigiu-se em direção à Montanha do Oeste.

Crying "Jingwei, Jingwei", Jingwei turns away from the sea, and flew back to the Western Mountains to pick up pebbles and twigs.



tā cháng nián lèi yuè de wǎng fǎn fēi xiáng cóng bù tíng xī 。  
她長年累月地往返飛翔，從不停息。

Ano após ano, de trás para a frente, ela persistiu em deitar mais e mais pedras e galhos no Mar.

She kept flying back and forth between the East Sea and the Western Mountains for many years.



yì zhī hǎi yàn bēi tā de xíng wéi gǎn dòng le, yǔ jīng wèi jié chéng fū qī, tā men shēng  
一隻海燕被她的行為感動了，與精衛結成夫妻，他們生  
chū xǔ duō xiǎo niǎo。  
出許多小鸟。

Um petrel, sabendo da história de Jingwei, comoveu-se com a persistência dela, admirando-a muito. Mais tarde, casaram-se e tiveram um bando de filhotes.  
A petrel was moved by Jingwei's actions and married her. They had lots of offspring.



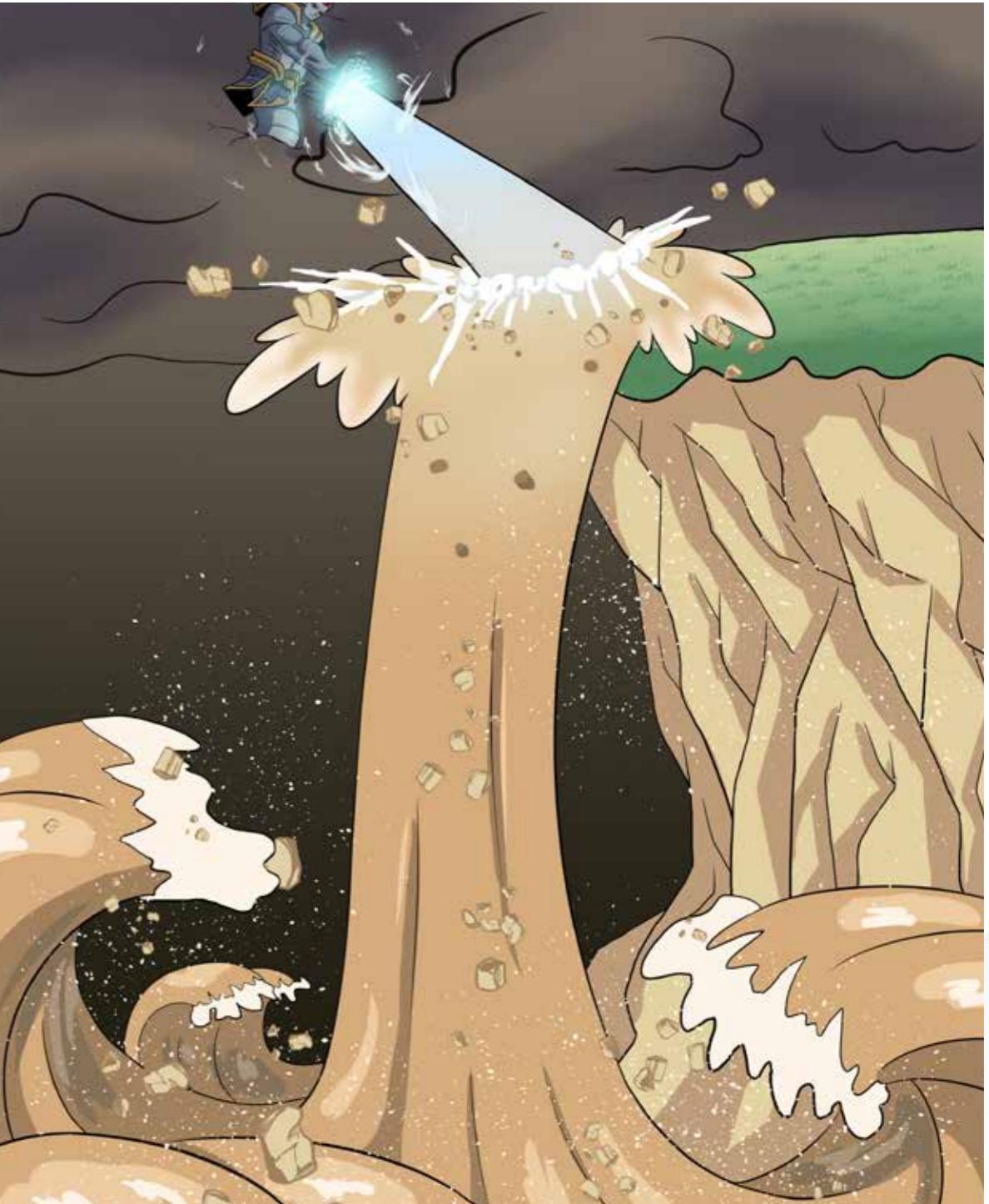
xǐao jīng wèi men hé tā men de mā mā yí yàng, qù xī shān xián lái shí zǐ, mù bàng tián  
小精衛們和他們的媽媽一樣，去西山銜來石子、木棒填  
hǎi。  
海。

Os passarinhos passaram a ajudar a mãe na sua firme missão de encher o Mar.  
Like their mother, the young birds picked up pebbles and twigs from the Western Mountains to fill the sea.



jīng wèi tián hǎi de shì jīng dòng le tiān shén。  
精衛填海的事驚動了天神。

A história de Jingwei chegou ao Mundo Celestial.  
What Jingwei did alarmed the Gods of Heaven.



shuǐ shén gōng gōng hěn pèi fú jīng wèi de jīng shén, yú shì jiù jiàng xià hóng shuǐ, bǎ gāo yuán shàng de ní shā chōng jìn dà hǎi, bǎ hǎi shuǐ dōu jiǎo huáng le.  
水神共工很佩服精衛的精神，於是就降下洪水，把高原上的泥沙衝進大海，把海水都攬黃了。

Gong Gong, Deus das Águas, ficou muito impressionado com a determinação de Jingwei e mandou enchentes, a fim de arrastar a areia dos planaltos para o Mar. Isso fazia com que a água do Mar se tornasse amarela.

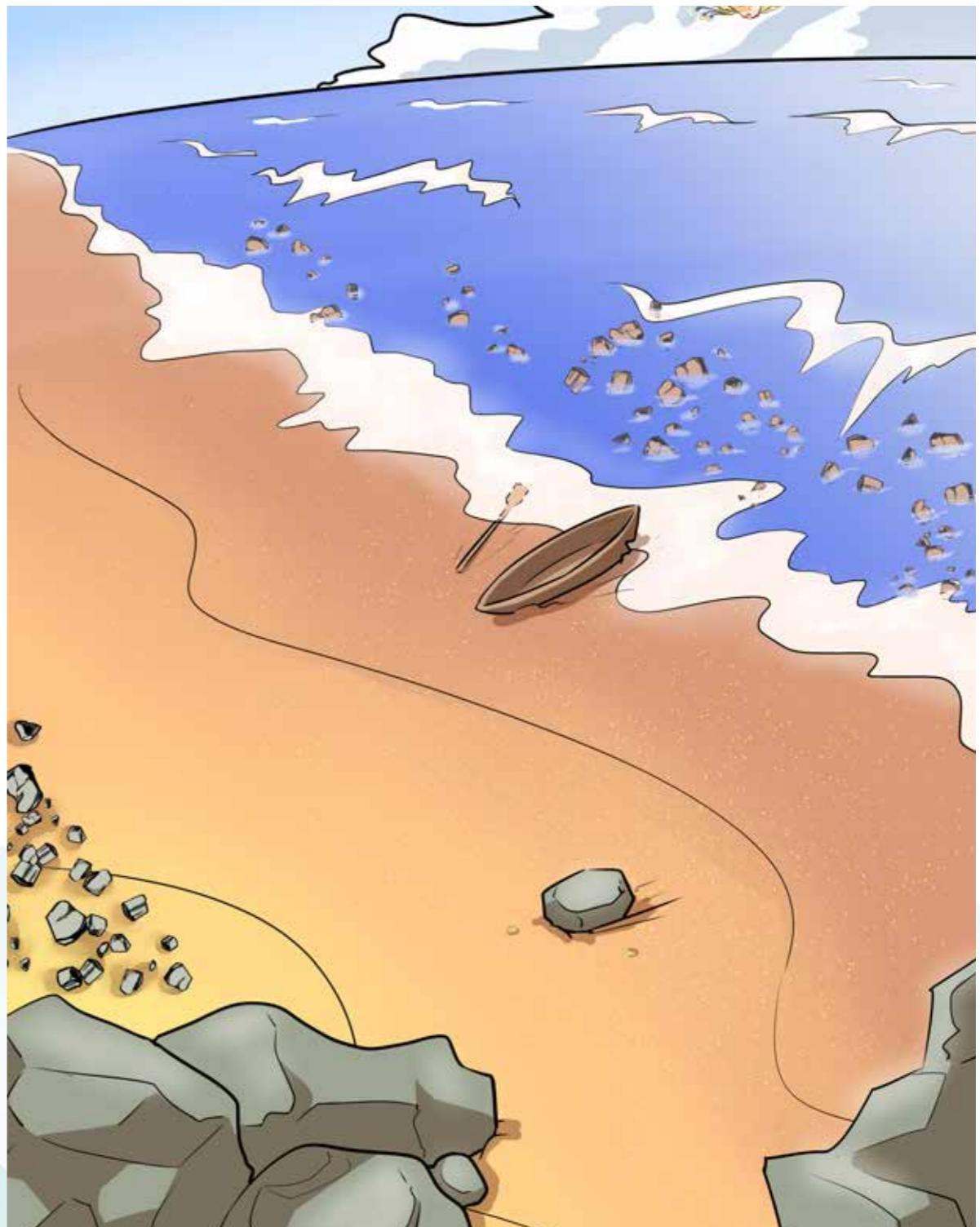
The God of Water, Gong Gong, was so impressed with the determined spirit of Jingwei that he sent down a flood, which washed the sand from the highland into the sea, and turned the waters yellow.



yú shì , rén men bǎ dōng hǎi běi bù fā huáng de hǎi yù jiào zuò “huáng hǎi ” 。  
於是，人們把東海北部發黃的海域叫做“黃海”。

E daí, foi dado o nome de Mar Amarelo à zona Norte do Mar do Leste cuja água ficou dessa cor.

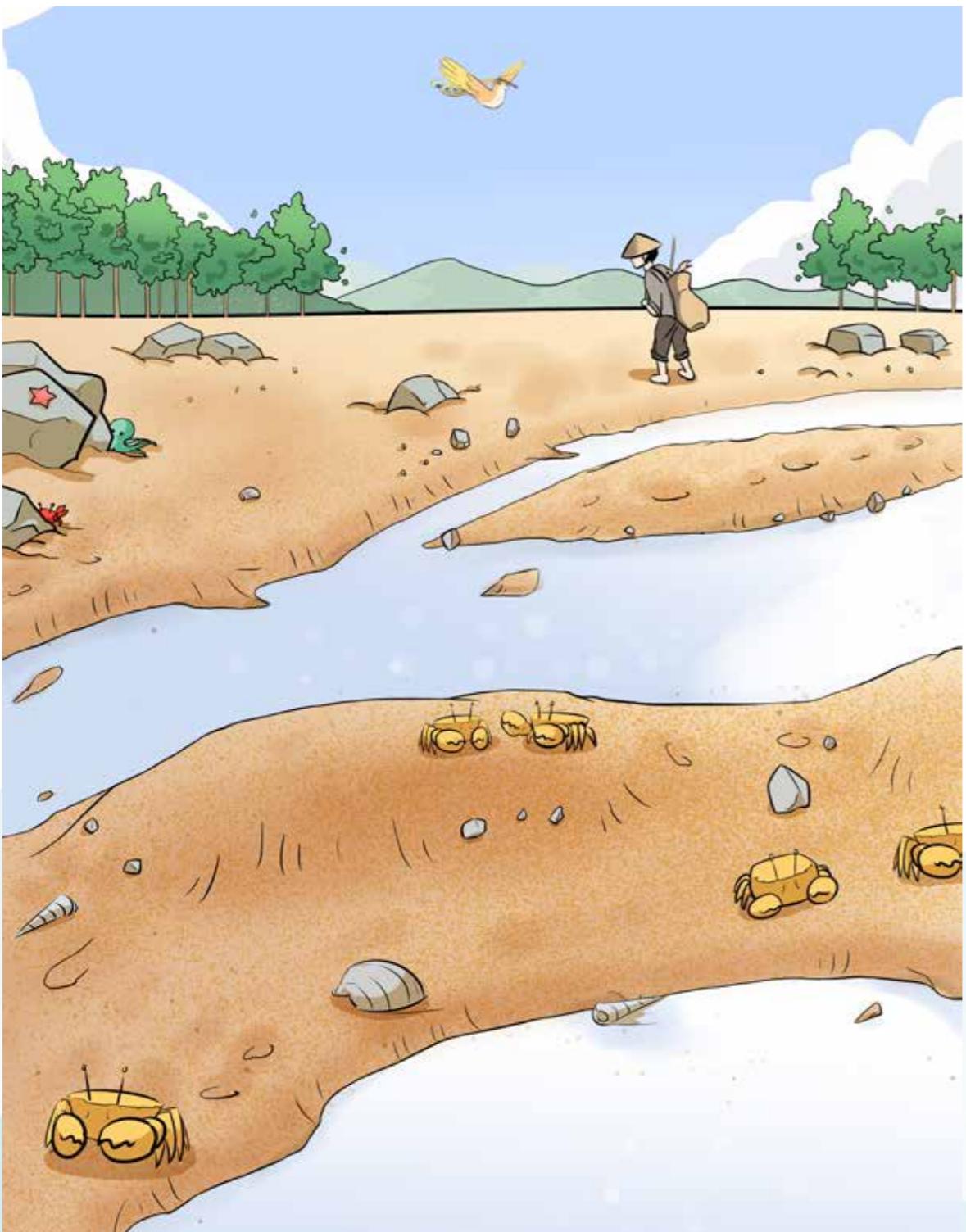
Thus, the yellow waters of the northern part of the East Sea were called the Yellow Sea.



dāng dà hǎi fā jué zì jǐ zhēn yǒu bèi tián píng de wēi xiǎn shí , gǎn jǐn bǎ nà xiē ní  
當大海發覺自己真有被填平的危險時，趕緊把那些泥  
shā yòng cháo xī tuī xiàng àn biān 。  
沙用潮汐推向岸邊。

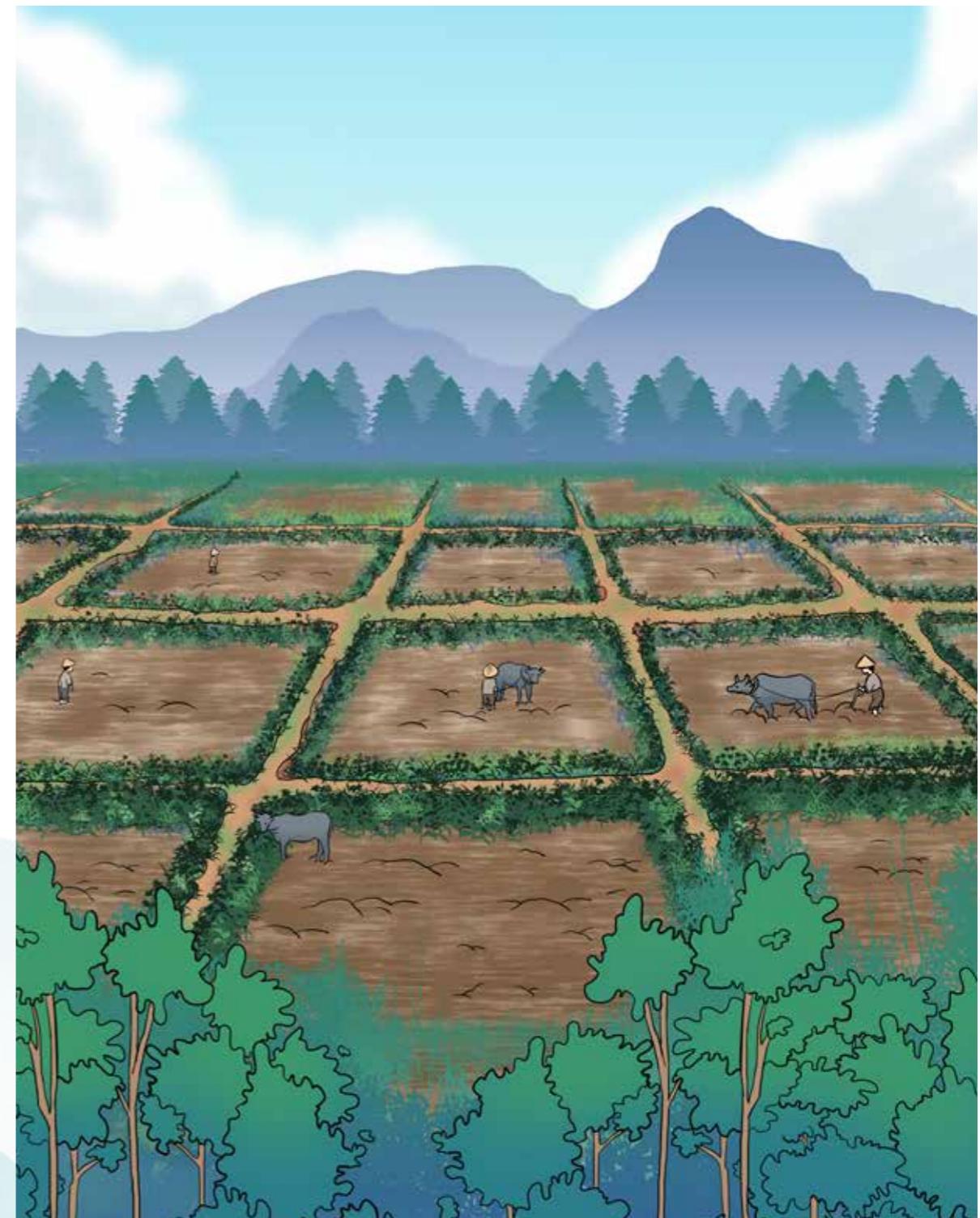
Bem reparando no perigo de ficar cheio, o Mar empurrou lama e areia para a margem com a sua maré.

When the sea realized that it was in real danger of being filled up, it pushed the sediments to the shore with tidal currents.



ní shā zài àn biān chén diàn xià lái jiù xíng chéng le hǎi tú  
泥沙在岸邊沉澱下來，就形成了海塗。

A lama e a areia assentaram na costa, formando-se uma planície de baixio.  
The sediments settled on the shore and formed a tidal marsh.



hǎi tú hòu le dà le rén men jiù bǎ tā kuāng wéi qǐ lái gǎi zào chéng liáng tián  
海塗厚了、大了，人們就把它框圍起來，改造成良田。

O baixio, cada vez mais espesso e extenso, tornou-se uma planície que as pessoas transformaram em terras de cultivo.

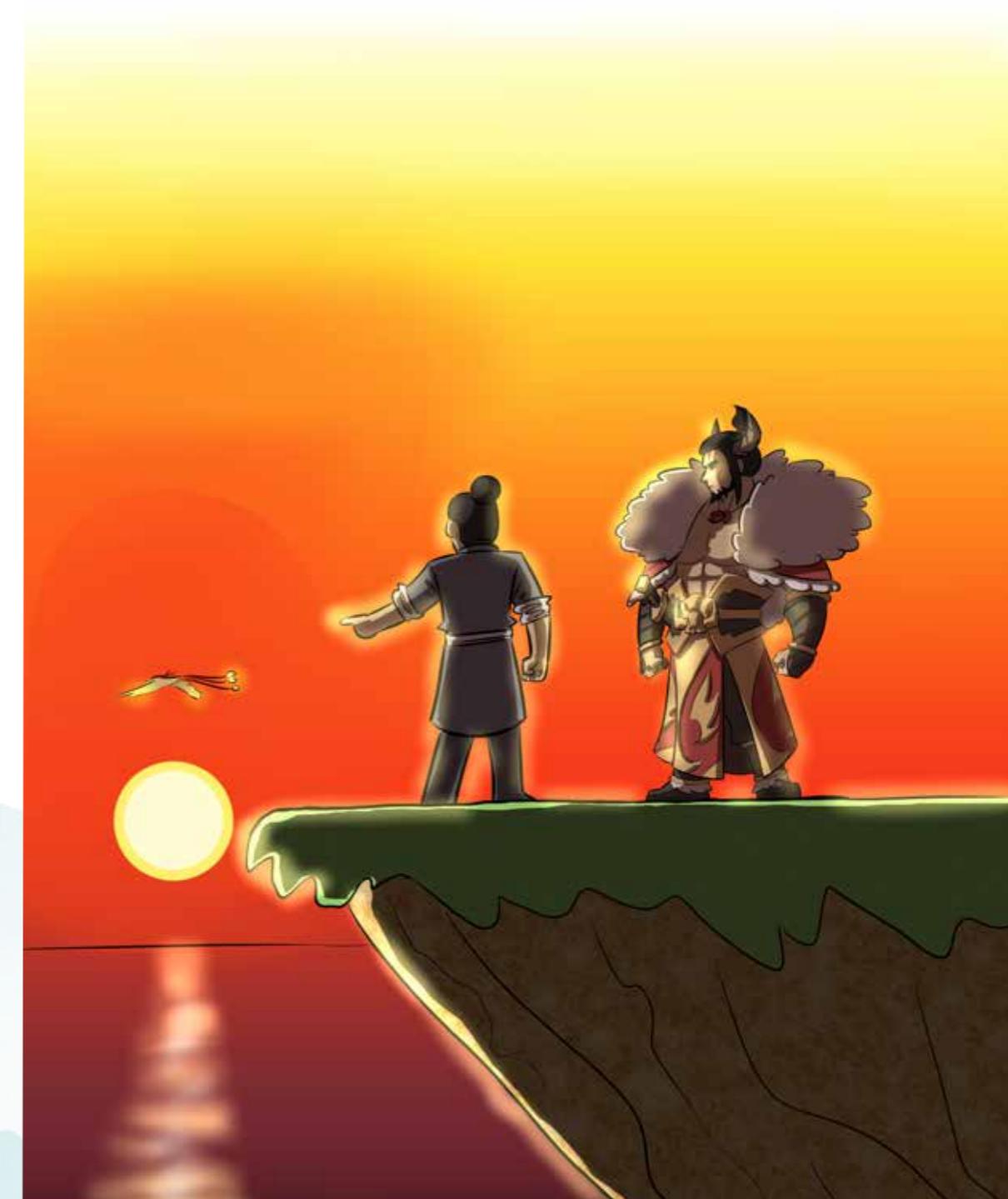
When the marsh became thicker and bigger, people fenced it off and turned it into good land.



人 們 忘 不 了 這 片 土 地 是 因 精 衛 填 海 而 來。

O grande feito de Jingwei em encher o Mar permaneceu sempre na memória e no coração do povo.

People could not forget that it was Jingwei who reclaimed this area of land.



精 衛 鑿 而 不 捨 的 精 神 , 善 良 的 願 望 , 宏 偉 的 志 向 , 受 到  
人 們 的 尊 敬 。

A sua bondade foi altamente admirada e elogiada, bem como a perseverança e ousada ambição.

They respected her perseverance, kindness and aspiration.



hòu shì rén men yě chángcháng yǐ 「精衛填海」 bì yù zhì shí rén rén suǒ cóng shì  
後世人們也常常以「精衛填海」比喻志士仁人所從事  
的艱巨卓越的事業。

Desde então, recorre-se sempre à história de "Jingwei Enche o Mar" para simbolizar as árduas e distintas ações altruísticas das pessoas.

"Jingwei Filling the Sea" has been used by subsequent generations as a term for arduous efforts towards great and noble causes.

書名:中國歷史文化系列漫畫叢書 --《精衛填海》

Título: Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa – “Jingwei Enche o Mar”

Title: Series of Comic Stories of Chinese Culture – “Jingwei Filling the Sea”

版權所有:澳門大學

Direito Autoral: Universidade de Macau

Copyright: University of Macau

主編:澳門大學中國歷史文化中心編輯部

Editor Executivo: Departamento editorial, Centro de História e Cultura Chinesas, Universidade de Macau

Editor-in-chief: Editorial Department, Centre for Chinese History and Culture, University of Macau

拼音編者:張延勇 耿亞敏

Editores (Pinyin): Zhang Yanyong, Geng Yamin

Editors (Pinyin): Zhang Yanyong, Geng Yamin

葡文翻譯:區少卿 宋宏澤

Tradução (Português): Ao Sio Heng (Sónia), Song Hongze

Translation (Portuguese): Ao Sio Heng (Sónia), Song Hongze

英文翻譯:李麗青 陳毅強

Tradução (Inglês): Lei Lai Cheng (Victoria), ChenYiqiang

Translation (English): Lei Lai Cheng (Victoria), ChenYiqiang

出版:澳門大學中國歷史文化中心 中葡雙語教學暨培訓中心

Editoras: Centro de História e Cultura Chinesas, Centro de Ensino e Formação Bilingue de Universidade de Macau Chinês-Português

Publishers: Centre for Chinese History and Culture, Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre of University of Macau

印刷:滙盈印刷制作

Impressão e Acabamentos: Easy Print

Printing:Easy Print

印量:1000冊

Tiragem: 1000 exemplares

Circulation: 1000 copies

美術設計:黃天俊 黑鋼工作室

Direcção Gráfica: Wong Tin Chon, Oficine de Aço Negro

Graphic Design: Wong Tin Chon, Black Steel Studio

出版日期:2021年3月

Data de Publicação: Março de 2021

Published Date: March 2021